



Klassenfahrten

Aktualisierte Version 2017/2018

Gliederung

1. Vorbemerkungen

2. Ergebnisse der Umfrage 2015/16

3. Planung

4. Evaluation

5. Dokumente

5.1. Grundschule

5.1.1. Anmeldeformular

5.1.2. Packliste

5.1.3. Infobrief

5.2. Gymnasium

5.2.1. Informationsschreiben

5.2.2. Einladung zum Elternabend

5.2.3. Bedarfsliste

5.2.4. Erklärung der Erziehungsberechtigten

5.2.5. Vereinbarung

5.2.6. Dokumente für Begleitpersonen

6. Fragebogen 2015/16

1. Vorbemerkungen

Die DSBU verfolgt einen interkulturellen methodischen Ansatz und fördert den regen Austausch zwischen der deutschen, der rumänischen und anderen Kulturen.

Besuche außerschulischer Bildungsorte, themenbezogene Exkursionen und Schulfahrten sind in Anlehnung an den Qualitätsrahmen des Bundes und der Länder für Deutsche Schulen im Ausland (Punkt 2.2.2) wichtige Elemente zur Vertiefung der im Unterricht gelernten Inhalte sowie zur Förderung des Teambuilding und der sozialen, politischen und kulturellen Entwicklung der SchülerInnen.

Der Schwerpunkt liegt auf der Vermittlung fachlicher und pädagogisch sinnvoller Inhalte sowie in der Förderung sozialer Kompetenz. Die Schulfahrten stellen somit Unterricht an anderen Lernorten dar. Aus diesem Grund sind grundsätzlich alle SchülerInnen zur Teilnahme an den Fahrten verpflichtet, es sei denn, es liegen begründete und glaubhafte Ausnahmefälle vor, die der Schulleitung rechtzeitig und schriftlich in Form eines Antrages vorzulegen sind. Die Unterrichtspflicht bleibt davon unberührt.

2. Ergebnisse der Umfrage 2015/16

Die Klassenfahrt des Gymnasiums im Schuljahr 2015/16 wurde sowohl durch Schülerfragebogen als auch durch Elternfragebogen evaluiert.

Die Befragung der SchülerInnen ergab, dass sie mit dem Programm größtenteils zufrieden oder sehr zufrieden waren. Die SchülerInnen waren zum Großteil mit der Regel zufrieden, ihr Handy nachts abzugeben, diese Regel sollte beibehalten werden. Eher weniger zufrieden waren die SchülerInnen mit dem Zeitpunkt der Klassenfahrt (direkt vor den Ferien) und

mit der Menge an Freizeit. Sie wünschten sich mehr Zeit zur freien Verfügung.

Elternfragebögen erhielt die Schule leider nur in geringer Zahl zurück. Aus den abgegebenen Bögen ergibt sich, dass die Eltern mit der Organisation und dem Programm zufrieden bis sehr zufrieden waren. Sowohl der Schüler- als auch der Elternfragebogen findet sich im Anhang.

3. Planung

Vorausplanungen zur Klassenfahrt finden bereits *ab September* zu Beginn des jeweiligen Schuljahres statt. Die Optionen werden mit SchülerInnen und Eltern im Dezember vorbesprochen.

Die Termine für die jährlichen Schulfahrten werden spätestens bis zu den *Weihnachtsferien* des laufenden Schuljahres im Schuljahreskalender eingetragen und so allen Eltern mitgeteilt. Die Zielorte werden den Eltern mitgeteilt, sobald sie feststehen

Alle Klassenfahrten finden vorzugsweise im Monat *Mai* statt. Sie sollen zwischen drei und fünf Tagen dauern und in der Werkwoche liegen, Hin- und Rückreise können auch am Wochenende stattfinden. Es sollen nicht sämtliche Klassenfahrten (Grundschule und Gymnasium) in derselben Woche stattfinden. In der Regel sind die Zeiträume so geplant, dass sie nicht direkt vor oder nach Ferienzeiten liegen. In der 10. und 12. Klasse finden die Klassenfahrten nach den mündlichen Prüfungen (Sek1 Prüfung bzw. Abiturprüfung) statt.

In einer Konferenz des Kollegiums wurden insbesondere Fahrten in die Karpaten mit dem Besuch eines Bauernhofes oder Ponyhofes vorgeschlagen (z.B. Maggie's Ranch).

Mögliche Ziele im deutschsprachigen Raum

Hier wurden für alle Klassen die Städte Berlin, Wien, Hamburg, Köln und München genannt, sowie die Bodenseeregion.

Die möglichen Ziele sind als Vorschläge zu verstehen. Von der untenstehenden Tabelle kann auf Antrag bei der Schulleitung abgewichen werden.

| Klassenstufe | Ziele | Dauer in Tagen | Kosten |
|--------------|--|----------------|-------------|
| 2 | Ziele in Rumänien | 2-3 | 150 – 200 € |
| 4 | Ziele in Rumänien | 3-4 | 150 – 250 € |
| 5 | Poiana Brasov (Skifahrt) | 5 | 150 – 250 € |
| 6 | deutscher Sprachraum | 5 | 250 – 550 € |
| 8 | Frankreich oder England | 5 | 250 – 550 € |
| 10 | Nürnberg / deutscher Sprachraum | 5 | 250 – 550 € |
| 12 | an Leistungskursen und Interessen orientiert | 5 | max. 550 € |

Übersteigen die Kosten den Maximalwert, ist dafür das Einverständnis aller Eltern einzuholen. Um jedem Kind die Teilnahme an der Klassenfahrt zu ermöglichen, kann im Einzelfall, sofern den Eltern die Finanzierung der Klassenfahrt nicht möglich ist, bei der Schulleitung und unter Vorbehalt der

Zustimmung des Vorstandes eine finanzielle Unterstützung beantragt und gewährt werden.

Klassenfahrten werden grundsätzlich innerhalb der Jahrgangsstufe organisiert, können aber je nach Klassenstärken auch jahrgangsübergreifend erfolgen. Verantwortlich für die Planung sind jeweils die KlassenlehrerInnen. Tagesaktivitäten können dann jeweils altersgerecht getrennt voneinander stattfinden. In Anlehnung an den Qualitätsrahmen des Bundes und der Länder für Deutsche Schulen im Ausland (Punkt 5.2.1) findet bei der Planung Kooperation unter den Lehrkräften statt. An den Klassenfahrten des Gymnasiums müssen jeweils eine weibliche und eine männliche Begleitperson teilnehmen, soweit Schüler und Schülerinnen an der Klassenfahrt beteiligt sind.

4. Evaluation

Durchgeführte und geplante Klassenfahrten werden im Rahmen der Eltern- und Schülerbefragungen evaluiert, um festzustellen, ob der pädagogische Auftrag erfüllt wurde, bzw. in den Planungen hinreichend berücksichtigt ist.

5. Benötigte Dokumente

5.1. Grundschule

5.1.1. Anmeldeformular

Klassenfahrt Grundschule DSBU 2016

Die Informationen zur Klassenfahrt habe ich zur Kenntnis genommen.

Name des Kindes _____, Klasse _____

Meine Tochter/mein Sohn hat folgende Allergien:

Diese Dinge sind außerdem zu beachten (z.B. Schlafwandeln, regelmäßige Einnahme von Medikamenten, Bettnässer, ...):

Sie/Er ist VegetarierIn: ja nein

Unterschrift eines Erziehungsberechtigten _____

School Trip Elementary School DSBU 2016

I received the information concerning the school trip.

Child's name _____, class _____

My daughter/my son has the following allergies:

Besides that there are the following things to be aware of (e.g. sleepwalking, medicine that needs to be taken, bed-wetter ...)

He / She is a vegetarian: ja nein

Signature legal guardian _____

5.1.2 Packliste



Deine Packliste für die Klassenfahrt

NIMM NICHT MEHR MIT ALS DU SELBST TRAGEN KANNST!

| | |
|---|---|
| ✓ | Du <u>musst</u> mitbringen: |
| | feste Schuhe |
| | ein zweites Paar Schuhe |
| | Hausschuhe |
| | lange Hose |
| | ausreichend Kleidung für kalte und warme Tage (Wechselkleidung!) |
| | Regenkleidung |
| | Kopfbedeckung |
| | Sonnencreme |
| | Brotbox, Verpflegung für die Fahrt (bitte auf Frühstücksregeln achten!) |
| | Tagesrucksack |
| | Schlafanzug |
| | Waschbeutel mit Seife, Zahnbürste, Zahnpasta, etc. |
| | Federmäppchen mit Buntstiften, Schere und Kleber |
| | Taschengeld <u>max.</u> 50 Lei |
| | |
| ✓ | Du <u>kannst</u> mitbringen |
| | ein Kuscheltier |
| | ein Buch zum Lesen |

| | |
|----------|---|
| | Taschenlampe |
| | Gesellschaftsspiele (Karten, Brettspiele) |
| | Fotoapparat |
| | <u>eine</u> Packung Süßigkeiten/Knabberzeug |
| | |
| X | Du darfst <u>nicht</u> mitbringen |
| | Handy |
| | sonstige elektronische Geräte |
| | Taschenmesser |

Die Lehrkräfte sollten zusätzlich mehrere Erste-Hilfe-Taschen, die Kontaktdaten aller Eltern und eine Passagierliste mit allen Mitreisenden für den Busfahrer mitnehmen.

5.1.3 Infobrief

Bukarest, 13.06.2016

Liebe Eltern,

die Klassenfahrt nach Râșnov steht kurz bevor. Dort werden wir auf Maggie's Ranch übernachten. Neben anderen kleineren Aktionen werden wir eine Führung über die Burg Râșnov bekommen, eine Höhle erkunden, den Dinopark besuchen und einen Nachmittag im Wald erleben.

Um den reibungslosen Ablauf der Klassenfahrt zu gewährleisten benötigen wir Ihre Unterstützung. Die Kinder sollten am **Montag, den 27.06. pünktlich um 8.10 Uhr auf der Șoseaua Nordului gegenüber des Il Calcios** sein. Bitte achten Sie darauf, dass Ihr Kind ein Gepäckstück mit Kleidung etc. mitnimmt, welches es selbst tragen kann, und einen Rucksack mit Proviant für die Busfahrt. Beim Packen bitten wir Sie, unsere Packliste zu berücksichtigen.

Wir bitten Sie außerdem, Ihrem Kind kein Handy mitzugeben. In Notfällen können Sie uns unter den folgenden Nummern erreichen:

Schule (Frau Prieschenk): 0786 – 03 10 06

Maggie's Ranch (Frau Krauss): 0733 – xxxxxx

Wir kommen am **Donnerstag, den 30.06., um 15 Uhr** zurück. Die Kinder freuen sich, von Ihnen abgeholt zu werden. Sollten Sie selbst nicht kommen können, bitten wir Sie, sich darum zu kümmern, dass Ihr Kind von jemand anderem in Empfang genommen wird.

Wir freuen uns auf ereignisreiche Tage mit Ihren Kindern!

Mit freundlichen Grüßen

Philip Babel

Sally Prieschenk

Ingalill Kammerlander

Stephanie Liebe

Bucharest, 13.06.2016

Dear parents,

the class trip to Râșnov is coming up soon. There we will stay at Maggie's Ranch. Besides other activities we will get a tour at the castle, discover a cave, visit the dinosaur park and spend an afternoon in the forest.

To make sure everything runs smoothly we need your support. The children have to be at **Șoseaua Nordului opposite the Il Calcio on Monday (27.06.16) at 08.10 sharp**. Please make sure your child is taking a piece of luggage with clothes etc., which it can carry by itself and a backpack with some food for the journey. Please note our packing list.

We also ask you to not let your child bring a cell phone. In case of an emergency you can reach us as follows:

School (Ms Prieschenk): 0786 – 03 10 06

Maggie's Ranch (Ms Krauss): 0733 – 07 73 19

We will be back on **Thursday (30.06.16) at 3 pm**. The children will be happy to be picked up by you. If you cannot come yourself please organize that someone else will pick up your child.

We are looking forward to eventful days with your children!

Kind regards



Philip Babel



Sally Prieschenk



Ingalill Kammerlander



Stephanie Liebe

5.2. Dokumente Gymnasium

5.2.1. Informationsschreiben

KLASSENFAHRT NACH Heidelberg

des Gymnasiums der



Sehr geehrte Eltern,

Bukarest, Februar 2016

liebe Schülerinnen und Schüler,

In diesem Schuljahr fährt die DSBU mit dem Gymnasium auf Klassenfahrt nach Heidelberg. Hier wird den Schülern ein Gemeinschaftserlebnis geboten und sie haben die Möglichkeit, die Geschichte und Kultur Deutschlands in und um Heidelberg kennenzulernen, sowie für einen Tag ein Gymnasium vor Ort zu besuchen. Hiermit wollen wir Sie über die wesentlichen Eckdaten in Kenntnis setzen.

- **Leitung:** KlassenlehrerInnen der Klassen 5-7 und eine männliche Begleitperson (Frau Schallott, Frau Lenz, Frau Avram und Herr Fagnioni)
- **Termin:** **So., 26. 6.** bis **Do., 30. 6. 2016** (letzte Schulwoche)
- **Unterkunft:** Jugendherberge Heidelberg
(<http://www.jugendherberge.de/de-de/jugendherbergen/heidelberg%20international10/portraet>)
- **Kosten:**
 - Hin- und Rückflug mit TAROM (ca. € 250,-)
 - Vier Übernachtungen inkl. Frühstück sowie Mittag- und Abendessen, Reiserücktrittsversicherung, Fahrkarten, Eintrittsgelder und Aktivitäten (ca. € 300,-)

Wir bitten die Eltern, den Gesamtbetrag von **€ 550,- oder RON 2475,-** bis **spätestens 15. April 2016** auf folgendes Konto einzuzahlen:

Bank/Banca (GER):

Bank/Banca (RO):

Südwestbank AG

Banca Transilvania

Stuttgart, Deutschland

Klassenfahrten Konzept der DSBU 2017/2018

IBAN (EURO):

DE70 6009 0700

0450 2830 03

BIC : SWBSDESS

IBAN (RON):

RO95 BTRL RON

CRT0 V0008 9001

IBAN (EURO):

RO80 BTRL EUR

CRT0 V0008 9001

S.W.I.F.T.

BTRLRO 22

Mitte Mai wird außerdem noch ein **Elterninformationsabend** stattfinden, bei dem Sie genauere Informationen zur Fahrt bekommen und administrative Fragen geklärt werden können. Bitte prüfen Sie frühzeitig, ob der **Personalausweis bzw. Pass Ihres Kindes noch gültig ist**.

Bei Rückfragen, auch im Vorfeld, stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung. Wir freuen uns auf eine gemeinsame Klassenfahrt mit Ihren Kindern!

Mit freundlichen Grüßen,

Frau Schallott

Frau Lenz

Frau Avram

Bitte lesen Sie dieses Informationsschreiben aufmerksam durch, füllen den Rücklaufzettel vollständig aus und geben ihn der Klassenlehrerin/dem Klassenlehrer unterschrieben bis **zum 05. Februar 2016** zurück.



.....

Ich, _____, bin damit einverstanden, dass meine Tochter/mein Sohn, _____, an der Klassenfahrt nach Heidelberg teilnimmt, habe vom Informationsschreiben Kenntnis genommen und werde den Gesamtbetrag auf das angegebene Konto überweisen.

Datum, Unterschrift: _____

Excursia clasei la Heidelberg



Stimați părinți,

dragi elevi,
2016

București, februarie

În acest an școlar DSBU organizează pentru clasele liceale o călătorie la Heidelberg, în care elevilor li se oferă o experiență în grup, posibilitatea de a cunoaște cultura și istoria Germaniei, împrejurimile Heidelbergului și prilejul de a vizita un gimnaziu.

Cu această ocazie dorim să vă prezentăm datele legate de această excursie.

- **Însoțitori:** Diriginții claselor 5-7 (doamna Schallott, doamna Lenz, doamna Avram) și domnul Fagnoni
- **Data:** **Duminică, 26.6. până joi 30.6.2016** (ultima săptămână de școală)
- **Cazare:** Jugendherberge (Hostel) Heidelberg
(<http://www.jugendherberge.de/de-de/jugendherbergen/heidelberg%20international10/portraet>)
- **Costuri:**- Zbor dus-întors cu Tarom (aproximativ 250 €)
- Patru nopți cazare mic dejun inclus, cina și prânz, asigurare de călătorie, bilete pentru mijloace de transport comun, bilete de intrare și alte activități (aproximativ 300 €)

Vă rugăm să depuneți, întreaga suma de **550 € sau 2475 RON până cel târziu 15 aprilie 2016** pe următorul cont:

Bank/Banca (GER):

Südwestbank AG

Stuttgart, Deutschland

Bank/Banca (RO):

Banca Transilvania

IBAN (EURO):

DE70 6009 0700

0450 2830 03

BIC : SWBSESS

IBAN (RON):

RO95 BTRL RON

CRT0 V0008 9001

IBAN (EURO):

RO80 BTRL EUR

CRT0 V0008 9001

S.W.I.F.T.

BTRLRO 22

La mijlocul lunii mai va avea loc **seara cu părinții**, cu scopul principal de a vă **informa** despre excursia la Heidelberg. În seara respectivă veți primi informații amănunțite și vom clarifica problemele administrative. Vă rugăm să verificați **valabilitatea pașaportului sau actului de identitate** a copilului dumneavoastră .

Dacă mai aveți întrebări legate de călătorie, nu ezitați să ne contactați.

Ne bucurăm să avem o excursie împreună cu copiii dumneavoastră!

Cu stimă,

Doamna Schallott

Doamna Lenz

Doamna Avram

Vă rugăm să citiți cu atenție scrisoarea de informare, să completați scrisoarea de returnare și să transmiteți dirigintelui/dirigintei clasei scrisoarea cu semnătura dumneavoastră până la data de **05 februarie 2016** .

✂

.....

Eu, _____, sunt de acord, ca fiica mea / fiul meu, _____, să participe la excursia la Heidelberg. Am luat la cunostință scrisoarea de informare și voi depune întreaga sumă în contul specificat.

Data, semnătura: _____

5.2.2 Einladung zum Elternabend

Liebe Eltern,

hiermit wollen wir Sie herzlich zum **Informationsabend** im Vorfeld der **Heidelbergfahrt** am **Dienstag , den 07. Juni 2016 ab 18 Uhr** in unserer Mensa einladen. An diesem Abend werden wir Ihnen genaue Informationen zum Ablauf der Heidelbergfahrt und den geplanten Aktivitäten geben und können noch offene Fragen beantworten. Außer uns vier Begleitpersonen werden auch Frau Bocter-Stanciulescu und Frau Dautner-Ilie anwesend sein. Die Schüler sind hierzu natürlich auch herzlich eingeladen.

Folgende Dokumente geben Sie bitte Ihrem Kind mit oder reichen sie spätestens am Informationsabend bei uns ein.

1. Im Anhang finden Sie ein **Vereinbarungsschreiben**, das die Regeln der Klassenfahrt erklärt. Bitte **unterschreiben** Sie dieses und lassen es uns zukommen.
2. Des Weiteren füllen Sie bitte die **Erklärung der Eltern** im Anhang aus und informieren uns hier über Unverträglichkeiten oder evtl. nötige Medikation Ihres Kindes. Bitte ebenfalls **unterschreiben**.
3. Außerdem bitten wir Sie zu überprüfen, ob Ihr Kind eine Auslandsreisekrankenversicherung für **Deutschland und Frankreich** besitzt. Bitte reichen Sie auch eine **Kopie eines Nachweises dieser Reisekrankenversicherung** bei uns ein. Falls Sie noch keine haben, treten Sie mit Frau Bocter-Stanciulescu in Kontakt, die Ihnen beim Abschluss einer Reisekrankenversicherung helfen kann.
4. Wir benötigen auch eine **Kopie des Reisedokuments** Ihres Kindes.
5. **Für Schüler mit nicht-deutscher Staatsangehörigkeit** muss bis **eine Woche vor Abflug** außerdem eine **rechtskräftige notarielle Beglaubigung** erstellt werden, die Ihrem Kind eine Auslandsreise mit einer erwachsenen Begleitperson erlaubt. Hierfür müssen beide Elternteile bei einem Notar erscheinen und dieses kostenpflichtige Dokument erstellen. Zur Erleichterung dieses Behördengangs empfehlen wir Ihnen, den Notar der Schule aufzusuchen. **Bitte vereinbaren Sie den Notartermin telefonisch**. Bei weiteren Fragen hierzu steht Ihnen Frau Bocter-Stanciulescu gerne zur Verfügung.

SOCIETATEA PROFESIONALĂ NOTARIALĂ AEQUILIBRIUM
str.NicolaeCaramfil nr.77, parter, sector 1, Bucuresti
Tel: (021) 337.13.22 / 335.08.30
Mobil: 0728.188.701
Fax: (021) 337.20.10
e-mail: office@notariatapostu.ro

6. Im Anhang dieser E-Mail finden Sie außerdem eine **Bedarfsliste** für die Klassenfahrt, die Ihnen beim Packen helfen kann.

Abschließend noch wichtige Informationen zu unseren Flugzeiten:

| | | |
|--------------------------|-----------------------------------|------------------------------------|
| Sonntag, 26.06. | Abflug: Bukarest 08.40 Uhr | Ankunft: Frankfurt 10.15 Uhr |
| Donnerstag, 30.06 | Abflug: Frankfurt 18.20 Uhr | Ankunft: Bukarest 21.45 Uhr |

Die **Anreise zum Flughafen am Sonntag, 26.06. und die Abholung am Donnerstag, 30.06.** müssen Sie selbst **privat organisieren**.

Abschließend möchten wir Sie noch bitten, **alle ausstehenden Zahlungen der Teilnehmerbeiträge so bald wie möglich zu begleichen**.

Bei weiteren Fragen stehen wir Ihnen auch im Vorfeld gerne zur Verfügung.

Wir zählen auf Ihr zahlreiches Erscheinen.

Mit freundlichen Grüßen,

Esther Schallott, Christine Avram, Veronika Posch, Herve Fagnoni

Dragi părinți,

vă invităm la o întâlnire informală ce va avea ca temă excursia la Heidelberg, **marti, 07 iunie 2016, la ora 18** în sala de mese (Mensa). Veți primi informații concrete privind desfășurarea excursiei. Totodată vom răspunde întrebărilor dumneavoastră pentru clarificarea aspectelor ce nu au fost înțelese. În afară de cei patru însoțitori vor fi prezente și doamna Bocter-Stănciulescu și doamna Dautner-Ilie . Puteți veni și însoțiți de copiii.

Vă rugăm să ne transmiteți următoarele documente prin copilul dumneavoastră sau să le aduceți cel mai târziu la întâlnirea informală.

1. Atașat găsiți un document de **ACORD** cu explicații referitoare la regulile excursiei. Vă rugăm **să semnați** acest document.
2. Deasemenea vă rugăm să complectați și să semnați **Declarația Tutorelui** tot în atașament.
3. Vă rugăm să verificați dacă copilul dumneavoastră are o asigurare de sănătate pentru Germania și Franța și să ne **transmiteți o copie** a acestei asigurări. În cazul în care nu aveți o asigurare vă rugăm să o contactați pe doamna Bocter-Stănciulescu pentru informațiile necesare.
4. Este necesar și **o copie a actului de identitate sau a pașaportului** copilului dumneavoastră.
5. **Copiii care nu sunt cetățeni germani au nevoie de acordul părinților pentru a putea călătorii - document legalizat de un notar** - Este necesară prezența ambilor părinți la notariat. Costurile pentru legalizarea documentului sunt suportate de părinți. Pentru obținerea facilă a declarației vă recomandăm notarul școlii. **Vă rugăm să faceți o programare la notar.** Pentru mai multe informații vă rugăm să o contactați pe doamna Bocter-Stănciulescu.

SOCIETATEA PROFESIONALĂ NOTARIALĂ AEQUILIBRIUM
str. Nicolae Caramfil nr.77, parter, sector 1, București
Tel: (021) 337.13.22 / 335.08.30
Mobil: 0728.188.701

Fax: (021) 337.20.10

e-mail: office@notariatapostu.ro

6. Ca sugestie vă transmitem atașat o lista cu lucruri necesare

Informații referitoare la datele de zbor:

Duminca, 26.06. Plecare: **Bucuresti 08.40** Sosire: Frankfurt 10.15

Joi, 30.06. Plecare: Frankfurt 18.20 Sosire: **Bucuresti 21.45**

Transportul copiilor la aeroport duminica, 26.06. și preluarea copiilor de la aeroport joi, 30.06, se face de către părinți.

Daca nu ați achitat încă plata excursiei vă rugăm să efectuați aceasta cât mai curând posibil.

Pentru orice întrebări, sugestii, nelămuriri vă stăm la dispoziție. Nu ezitați să ne contactați.

Ne dorim o participare cât mai numeroasă.

Cu stimă,

Esther Schallott, Christine Avram, Veronika Posch, Herve Fagnoni

5.2.3 Bedarfsliste

BEDARFLISTE FÜR DIE KLASSENFAHRT

Allgemeines:

- **Reisepass**
- Schülerausweis
- Taschengeld
- persönliche Medikamente
- kleiner Rucksack
- Sonnencreme
- Lektüre
- Schreibzeug
- Evtl. Verbandszeug, elastische Binde, Salbe für Sportverletzungen, Coolpack, Blasenpflaster
- Evtl. Tischtennisschläger + Bälle, Frisbee, Reisespiele...

Bekleidung:

- Regenjacke
- feste Schuhe (auch für längeres Gehen geeignet!)
- Sonnenbrille
- Kappe
- wetterentsprechende Pullover, T-Shirts, Hosen
- genügend Socken, Unterwäsche
- Freizeitbekleidung, Trainingsanzug, Badesachen
- Schlafanzug
- Hausschuhe (keine Socken)

Hygiene:

- Seife/Duschgel, Shampoo
- Zahnpaste, -bürste
- Taschentücher

LISTA CU LUCRURI NECESARE

În general:

- Pașaport
- Student pas
- Bani de buzunar / bani de cheltuială
- Medicamente
- Rucsac mic
- Cremă de protecție solară
- Lectură
- Ustensile de scris
- Pansament / bandaj, unguent pentru dureri musculare, plasture
- Palete pentru tenis de masa + mingi, frisbee ...

Haine:

- Pelerină de ploaie
- Încălțăminte adecvată pentru mers îndelungat
- Ochelari de soare
- Șapcă
- Pulover, tricouri și pantaloni pentru orice condiții meteo
- Șosete, lenjerie
- Echipament sportiv, costum de baie
- Pijama
- Păpuți de casă (nu șosete)

Igienă:

- Săpun/dușgel, Shampoo
- Perie și pastă de dinți
- Batiste nasale

5.2.4 Erklärung der Erziehungsberechtigten

1.) Während dem Ausflug übernehmen die Lehrer und die Begleitpersonen die Aufsichtspflicht der Eltern und tragen somit die Verantwortung. ***Ich werde meinen Sohn/meine Tochter belehren, ihren Anweisungen unbedingt zu folgen.***

2.) Folgende Besonderheiten, welche die **Gesundheit** unseres Kindes betreffen, sind durch die Schule zu beachten:

| |
|--|
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |

3.) Während den **nächtlichen Ruhephasen** hat sich **Ihr Kind strengstens an die Regeln der Nachtruhe zu halten**. Das Verlassen des Zimmers oder der Jugendherberge ist nicht erlaubt!

4.) Die Begleitpersonen übernehmen **keine Haftung für verlorene Gegenstände und von Ihrem Kind mutwillig verursachte Schäden**.

5.) Bei grobem Fehlverhalten während der Klassenfahrt, **verpflichte ich mich, die Kosten für die vorzeitige Heimfahrt meines Kindes zu übernehmen.**

6.) Im **Notfall** sind wir zu erreichen privat: dienstlich:

Tel. Vater

Tel. Mutter:

7.) Mein Sohn/meine Tochter hat ebenfalls Kenntnis von dieser Erklärung.

Ich verpflichte mich, meinen Sohn / meine Tochter nochmals nachdrücklich zur Einhaltung der Regeln anzuhalten.

Klasse: Name: Vorname:

.....

.....

Ort, Datum

Unterschrift eines Erziehungsberechtigten

1.) Pe durata excursiei, profesorii preiau responsabilitatea supravegherii copiilor și poartă răspunderea pentru aceștia. **Îl/ o voi instrui pe fiul/ fiica mea să urmeze instrucțiunile acestora întru totul.**

2.) Următoarele particularități sunt de luat în considerare de către școală în legătură cu **sănătatea** copilului nostru:

| |
|--|
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |

3.) În timpul nopții copilul dumneavoastră trebuie să se țină strict de regulile de noapte! În timpul nopții părăsirea camerei sau a hotelului este strict interzisă !

4.) Persoanele însoțitoare nu preiau responsabilitatea asupra bunurilor pierdute de către fiul/ fiica dumneavoastră sau pagubelor cauzate intenționat de către aceștia pe parcursul excursiei.

5.) În cazul unui comportament neadecvat pe parcursul excursiei, **mă oblig să organizez transportul neîntârziat până acasă cu o companie aeriană, suportând în totalitate costul acestuia.**

6.) În caz de urgență putem fi contactați: privat: la serviciu:

Tel. tată

Tel. mama:

7.) Fiul/ Fiica mea **a fost informat** despre datele în această declarație și **mă oblig** să îl/o instruiesc cu privire la regulile de respectat și asupra modului de comportament pe durata excursiei.

Clasa: Nume: Prenume:

.....

.....

Localitatea, data

Semnătura tutorelui

5.2.5 Vereinbarung

ACORD / VEREINBARUNG

Părți / Parteien:

Subsemnații / Unterzeichner:

(1) _____

CNP / PKZ: _____ **Seria / Serie:** ____ **Nr.:** _____

Domiciliu / Wohnsitz: _____

(2) _____

CNP / PKZ: _____ **Seria / Serie:** ____ **Nr.:** _____

Domiciliu / Wohnsitz: _____

în calitate de părinți ai minorului/minorei /

als Eltern der/des Minderjährigen:

CNP / PKZ: _____

Nr. pașaport / Reisepassnr.: _____

Emis de / Ausgestellt von: _____

La data de / Am : _____

numiți colectiv în cele ce urmează „**Părinți**” și respectiv „**Minori**” /
nachstehend kollektiv „**Eltern**“ und entsprechend „**Kinder**“ genannt

și / und

(1) Christine Avram CNP / PKZ: XXXXXXXXXXXXXXXXX

Domiciliu / Wohnsitz: XY Str. 25, 90576 Musterstadt, Deutschland

Reședința / Zweiter Wohnsitz: Strada XY, 013953 Bucuresti, România

(2) Hervé Fagnioni CNP / PKZ: XXXXXXXXXXXXXXXXX

Domiciliu / Wohnsitz: Str. XY Sector 1 Bucuresti, România

(3) Veronika Posch CNP / PKZ: XXXXXXXXXXXXXXXXX

Domiciliu / Wohnsitz: Str. XY Bucuresti, România

(4) Esther Schallott CNP / PKZ: XXXXXXXXXXXXXXXXX

Domiciliu / Wohnsitz: Str.XY, Sector 1 Bucuresti, România

în calitate de profesor însoțitor pe durata călătoriei, numiți colectiv în cele ce urmează „**Însoțitori**” /
als Begleitlehrkraft für die Dauer der Reise, nachstehend kollektiv „**Begleiter**“ genannt.

I. PREAMBUL / PRĂAMBEL:

- (i) calitatea de elevi a minorilor mai jos numit, la Școala Germană București, cu sediul în București, str. Aron Cotruș nr. 51, denumită în cele ce urmează „Școală”; /
als minderjähriger Schüler, weiter unter genannt, angemeldet bei der Deutschen Schule Bukarest, mit Sitz in Bukarest, Str. Aron Cotruș nr. 51, nachstehend „Schule“ genannt;

(ii) prevederile legii 248/2005 privind regimul liberei circulații a cetățeilor români în străinătate; /

die Bestimmungen des rumänischen Gesetzes 248/2005 bezüglich des freien Verkehrs der rumänischen Staatsangehörigen im Ausland;

(iii) preconizata excursie/călătorie ce va avea loc în perioada 26.06-30.06 2016, având drept destinație finală localitatea Heidelberg, Germania și care este organizată de Școala la care minorii sunt înmatriculați; /

der Geplante Ausflug, welcher im Zeitraum 26.06.-30.06 2016 stattfinden wird, mit dem Reiseziel Heidelberg, Deutschland und der durch die Schule geplant/organisiert wird, an der die Minderjährigen angemeldet sind;

In vederea efectuării acestei călătorii, Părțile, părinți pe de o parte și profesori însoțitori pe de altă parte au agreeat încheierea prezentului acord, având clauzele ce urmează: /

In Hinblick auf diese Reise, haben beide Parteien, sowie Eltern als auch Begleiter, die vorliegende Vereinbarung getroffen, die folgende Klauseln beinhaltet:

II. OBIECT / OBJEKT

Părțile sunt de acord ca minorul numit la „Părți”, să călătorească împreună cu profesorii însoțitori mai sus enumerați, în excursia ce va fi organizată de Școală și care are următoarele coordonate: /

Beide Parteien sind damit einverstanden, dass der Minderjährige genannt in „Parteien“ zusammen mit den Begleitlehrkräften genannt bei „Parteien“ eine durch die *Schule* geplante Reise zu unternehmen:

(i) Durata / Dauer: **26.06.2016 – 30.06.2016**

(ii) Statul de destinație / Zielstaat: **Germania / Deutschland**

(iii) Localitatea de cazare / Unterkunftsstadt: **Heidelberg / Heidelberg**

(iv) Locul cazării (Hotel) / Unterkunftsart (Hotel): **Hostel / Jugendherberge Heidelberg**

(v) Mijloace de transport / Verkehrsmittel: **Avion / Flugzeug (TAROM)**

Minorii urmează a se întoarce în țară la data expirării duratei călătoriei, însoțiți de aceleași persoane. /
Die Minderjährigen werden zu Ende des Reisezeitraums zusammen mit den selben Begleitpersonen zurückkehren.

III. DREPTURI ȘI OBLIGAȚII ALE PĂRȚILOR / RECHTE UND PFLICHTEN BEIDER PARTEIEN

Potrivit legii 248/2005 privind regimul liberei circulații a cetățenilor români în străinătate, *Însoțitorii* au următoarele obligații față de minori; DSBU asigură aceași obligații și pentru minori cu alte cetățenii /

Gemäß dem rumänischen Gesetz 248/2005 bezüglich des freien Verkehrs der rumänischen Staatsangehörigen im Ausland haben die *Begleiter* folgende Pflichten gegenüber den Minderjährigen; gleiche Pflichten versichert die DSBU vereinbarungsgemäß für die Betreuung nichtrumänischer Schüler der DSBU.

- (i) să acorde îngrijire și supraveghere minorului pe toata durata deplasării; /
während der ganzen Reise den Minderjährigen zu versorgen und zu beaufsichtigen
- (ii) să nu abandoneze minorul; /
den Minderjährigen nicht zu verlassen
- (iii) să nu încredințeze minorul altei persoane decât părintelui, reprezentantului legal sau, după caz, persoanei prevăzute în capitolul "Părți", în cazuri deosebite, autorităților străine competente în domeniul acordării de asistență și protecție pentru minori; /
den Minderjährigen nur den Eltern, Erziehungsberechtigten oder, falls zutreffend, einer im Kapitel „Parteien“ vorgemerkten Person und in Notfällen den zuständigen ausländischen Behörden für Kinder- und Jugendschutz anzuvertrauen;
- (iv) să respecte scopul, ruta și durata deplasării menționate în prezentul acord, cu excepția situației când există acordul ulterior al acestora cu privire la schimbările intervenite; /
den in der vorliegenden Vereinbarung genannten Zweck, die Route und die Dauer der Reise zu beachten, es sei denn, eine anschließende Vereinbarung durch beide Parteien betreffend deren Veränderungen wurde abgeschlossen;

(v) în cazul dispariției minorului pe perioada deplasării în străinătate, să anunțe de îndată autoritățile competente de pe teritoriul statului unde s-a produs evenimentul, precum și cea mai apropiată reprezentanță diplomatică sau oficiu consular al României, solicitând eliberarea unei adeverințe în acest sens; /

im Falle eines Verschwindens des Minderjährigen während der Reise unverzüglich die zuständigen ausländischen Behörden und die nächstliegende konsularische Behörde oder diplomatische Vertretung Rumäniens zu benachrichtigen und eine Bescheinigung in dieser Hinsicht anzufordern

(vi) în cazul dispariției minorului pe perioada deplasării în străinătate, să anunțe de îndată autoritățile competente de pe teritoriul statului unde s-a produs evenimentul, precum și cea mai apropiată reprezentanță diplomatică sau oficiu consular al României, solicitând eliberarea unei adeverințe în acest sens; /

im Falle eines unvorhergesehenen Ereignisses, auf Grund dessen die Reise unterbrochen, deren Route verändert oder die Dauer der Reise verlängert würde, so bald wie möglich die nächstliegende konsularische Behörde oder diplomatische Vertretung Rumäniens zu benachrichtigen

(vii) orice alte obligații care rezultă din Regulamentul Intern al Școlii sau din lege. /

jegliche anderen Pflichten, die in der internen Schulordnung oder im Gesetz genannt werden

Părinții/Împuterniciți au obligația de a se prezenta la data și locul stabilite pentru înapoierea minorilor, în vederea preluării acestora din grija *Însoțitorilor*. /

Die *Eltern bzw. Bevollmächtigte* haben die Pflicht, am vorgesehenen Datum und Ort zur Übergabe des Minderjährigen anwesend zu sein, um den *Begleiter* von seinen Pflichten gegenüber dem Minderjährigen abzulösen.

IV. ALTE CLAUZE / SONSTIGE KLAUSELN

Prezentul acord poate fi modificat numai prin acordul părților. Prevederile prezentului acord vor fi completate cu cele prevăzute în legislația în vigoare incidentă, în special cele cuprinse în legea nr. 248/2005 privind regimul liberei circulații a cetățenilor români în străinătate. /

Die vorliegende Vereinbarung kann nur mit Zustimmung der Eltern verändert werden. Die Bestimmungen der vorliegenden Vereinbarung werden durch die geltende Gesetzgebung vervollständigt, insbesondere durch das rumänische Gesetz 248/2005 bezüglich des freien Verkehrs der rumänischen Staatsangehörigen im Ausland.

**Părinți / Împuterniciți / Eltern/
Bevollmächtigte**

Însoțitori / Begleiter

(1) _____

(1) _____

(2) _____

(2) _____

(3) _____

(4) _____

5.2.6 Dokumente für Begleitpersonen

Alle Begleitpersonen brauchen ein Cazier Judiciar / Führungszeugnis. Hierfür muss man bei der Post ein Formular ausfüllen, 15.00 Ron bezahlen und danach zur Polizei des Sector 1.

Benötigte Dokumente:

- Antrag
- CNP
- Ausweis - Original als auch Kopie

Das Notariat braucht Kopien der Ausweise der Begleitpersonen

SOCIETATEA PROFESIONALĂ NOTARIALĂ AEQUILIBRIUM
str. Nicolae Caramfil nr.77, parter, sector 1, Bucuresti
Tel: (021) 337.13.22 / 335.08.30
Mobil: 0728.188.701
Fax: (021) 337.20.10
e-mail: office@notariatapostu.ro

6. Fragebogen 2015/16

**Evaluation Klassenfahrt DSBU 2015/16: Heidelberg, Straßburg,
Frankfurt**

1. Bitte ankreuzen.

| | stimme voll zu | stimme eher zu | stimme eher nicht zu | stimme nicht zu |
|---|-------------------|-------------------|----------------------------|--------------------|
| | ++ | + | - | -- |
| Programm | | | | |
| a) Das Programm der Klassenfahrt hat mir gefallen. | | | | |
| b) Durch das Programm habe ich etwas dazugelernt. | | | | |
| c) Ich würde das Programm in Zukunft gerne mehr mitgestalten. | | | | |
| Betreuung | | | | |
| d) Die Begleitpersonen waren immer da, wenn ich sie gebraucht habe. | | | | |
| e) Die Begleitpersonen haben uns genug Zeit zur freien Verfügung gegeben. | | | | |
| Regeln | | | | |
| f) Es war ok für mich, das Handy nachts abzugeben. | | | | |
| g) Die Nachtruhe einzuhalten war kein Problem. | | | | |
| Unterkunft | | | | |
| h) Die Jugendherberge und ihre Angebote haben mir gefallen. | | | | |
| i) Ich habe mich in meinem Zimmer wohl gefühlt. | | | | |
| Miteinander | | | | |
| j) In unserem Zimmer gab es keinen Streit. | | | | |
| k) Bei Streitigkeiten haben wir Kompromisse gefunden. | | | | |
| l) Die Klassenfahrt hat dazu beigetragen, dass wir uns alle besser verstehen. | | | | |

| Termin | | | | |
|---|--|--|--|--|
| m) Es war eine gute Idee, die Klassenfahrt in die letzte Schulwoche zu legen. | | | | |

2. Bitte ergänzen.

a) Das waren meine Highlights der Klassenfahrt:

b) Das hat mich gestört:

c) Das wünsche ich mir für nächstes Jahr (Ideen, Verbesserungsvorschläge, ...):

Evaluation Klassenfahrt DSBU 2015/16: Heidelberg, Straßburg, Frankfurt

1. Bitte ankreuzen.

| | stimme voll zu ++ | stimme eher zu + | stimme eher nicht zu - | stimme nicht zu -- |
|---|-----------------------------|----------------------------|-------------------------------------|------------------------------|
| Organisation | | | | |
| a) Ich empfand die Organisation durch die Schule als reibungslos. | | | | |
| b) Ich wurde frühzeitig über alle wichtigen Informationen in Kenntnis gesetzt. | | | | |
| Programm | | | | |
| c) Das Programm der Klassenfahrt hat mir gefallen. | | | | |
| d) Ich habe das Gefühl, dass mein Kind bei der Klassenfahrt etwas dazugelernt hat. | | | | |
| e) Ich fände es gut, wenn die Eltern das Programm mehr mitgestalten könnten. | | | | |
| f) Ich fände es gut, wenn die Schüler das Programm mehr mitgestalten könnten. | | | | |
| Betreuung | | | | |
| g) Ich konnte die Begleitpersonen kontaktieren, wenn es nötig war. | | | | |
| h) Mit der Betreuung durch die Begleitpersonen war ich zufrieden. | | | | |
| Regeln | | | | |
| i) Ich fand es gut, dass die Schüler ihre Handys nachts abgeben mussten. | | | | |
| Unterkunft | | | | |
| j) Mit der Jugendherberge und ihren Angeboten war ich zufrieden. | | | | |
| Miteinander | | | | |
| k) Ich habe das Gefühl, dass die Klassenfahrt dazu beigetragen, dass sich die Schüler besser verstehen. | | | | |

| | | | | |
|---|--|--|--|--|
| l) Mein Kind hat sich positiv über das Miteinander geäußert. | | | | |
| Termin | | | | |
| m) Es war eine gute Idee, die Klassenfahrt in die letzte Schulwoche zu legen. | | | | |
| Preis | | | | |
| n) Ich empfand das Preis-Leistungs-Verhältnis als angemessen. | | | | |

2. Bitte ergänzen.

a) Das hat mir gefallen:

b) Das hat mich gestört:

c) Ideen, Anregungen und Verbesserungsvorschläge für die Zukunft: